

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології на тему:
**ЯВИЩЕ СИНОНІМІЇ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ:
ТИПОЛОГІЙНИЙ АСПЕКТ**

Студентки групи Кор 26-21
факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти
Освітньої програми:
Корейська мова і література,
західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно), перша –
корейська

Коваленко Валерії Сергіївни

Науковий керівник:

Пророченко Наталія Олександрівна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СИНОНІМІЇ В СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ	6
1.1. Поняття “синонімії”, причини виникнення синонімів.	6
1.2. Синоніми в сучасній корейській мові та їх класифікація.	8
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1.	13
РОЗДІЛ 2. ТИПОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СИНОНІМІВ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	15
2.1. Типологічний розподіл синонімів в корейському мовному просторі. . . .	15
2.2. Вплив культурних та соціальних факторів на використання синонімів. . .	21
2.3. Порівняльний аналіз явища синонімії в корейській та англійській мовах.	24
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.	26
ВИСНОВКИ.	28
АНОТАЦІЯ (주석)	30
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.	32

ВСТУП

В сучасному світі де комунікація набуває більш глобального характеру, досягаючи меж різних культур та націй, вивчення мови та мовних явищ отримує вагоме значення в різних сферах використання. Мова, як засіб вираження думок, почуттів, передачі знань, і не тільки, стає основою взаємодії між людьми. Завдяки цьому, вивчення та дослідження явища синонімії в сучасних мовах має свою значущість та цікавість.

Синоніми, як ключові мовні одиниці, впливають на сприйняття та розуміння мови. Крім того, вони розширюють сферу мовного висловлення завдяки гнучкості значень, що в свою чергу дозволяє знайти найточніше слово для більш точного опису, виразу думок. Вивчення такого явища як “синонімія” допомагає не лише вдосконалити мовні навички, а також розкрити культурні та історичні аспекти через призму мови та встановити схожості та відмінності між мовами різних мовних сімей.

Саме тому, дослідження та аналіз синонімії, зокрема в сучасній корейській мові, сприятиме глибшому розумінню мовних процесів, розвитку міжкультурного спілкуванню. Окрім цього, дослідження синонімів та синонімії в корейській мові загалом, зможе полегшити її вивчення як іноземної мови та допомогти у покращенні методик її викладання.

Актуальність даної теми полягає в тому, що синоніми є важливим мовним елементом, який відображає багатство мови, її культурні, історичні та соціальні аспекти. З урахуванням значної кількості синонімічних слів у сучасній корейській мові, дане дослідження стає актуальним для розуміння складнощів, що виникають при розрізненні та використанні синонімів.

Метою курсової роботи є вивчення та дослідження явища синонімії в сучасній корейській мові через типологічний аспект. Дослідження спрямоване на аналіз різноманітності та вживання синонімів у корейському мовному просторі з виявленням особливостей їхнього використання.

Задля досягнення мети, ми ставимо та виконуємо наступні **завдання**:

1. Дослідити теоретичні засади синонімії та її роль в лінгвістиці;

2. Описати різноманітність синонімів в сучасній корейській мові та їх класифікацію;
3. Проаналізувати типологічний розподіл синонімів у корейському мовному просторі;
4. Дослідити вплив культурних та соціальних факторів на використання синонімів в корейській мові;
5. Провести порівняльний аналіз явища синонімії в корейській та англійській мовах.

Об'єктом дослідження є явище синонімії в сучасній корейській мові.

Предметом дослідження являються типологічні особливості синонімів в сучасній корейській мові.

Наукова новизна роботи обумовлюється тим, що в ній дістало подальший розвиток дослідження типології синонімів, впливу культурних та соціальних факторів на їх використання в корейській мові та здійснено порівняльний аналіз явища синонімії в корейській та англійській мовах.

Практичне значення нашої роботи полягає в тому, що синонімія та безпосередньо синоніми, їх аналіз та дослідження можуть сприяти вдосконаленню мовних навичок учнів, які вивчають корейську мову як іноземну. Покращення у розрізненні та використанні синонімів допоможе виражати свої думки більш точно та ефективно. Крім того, це дослідження може мати практичне застосування у педагогічній сфері, сприяючи розробці методик навчання корейської мови, які б краще враховували складнощі, пов'язані з використанням синонімів. Також, вивчення синонімічних відношень у корейській мові може бути корисним для перекладачів та лінгвістів, які працюють у сфері міжкультурної комунікації або з корейською літературою. Таким чином, результати цього дослідження можуть знайти широке застосування у навчанні, перекладі, наукових дослідженнях та міжкультурній комунікації.

Методи дослідження, які були використані під час роботи: описовий метод, який відповідає за опис та характеристику досліджуваних мовних одиниць; аналіз, для дослідження типологічних особливостей синонімів; метод порівняння, який

дозволяє з'ясувати відмінності та схожості між синонімами різних мов, та вплив культурних і соціальних факторів на використання синонімів. Крім цього, був використаний структурний метод, для формулювання висновків.

Матеріалом дослідження є 80 синонімічних пар, відібрані з словників: 한국어-영어 학습사전, Cambridge Dictionary; статей з наукових журналів та конференцій: 문금현 “한국어 유의어의 의미 변별과 교육 방안”; A Textual Analysis of Synonyms and Antonyms, 2021; Manjin Kang, Sunmee Chang “An analysis of lexical errors of Korean language learners”, 2014; The Sounds of Korean, 2012.

Обсяг і структура роботи. Курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновку, анотації корейською мовою та списку літератури, який включає 24 позиції. За обсягом курсова робота налічує 34 сторінки.

РОЗДІ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СИНОНІМІЇ В СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ

1.1. Поняття “синонімії”, причини виникнення синонімів.

Розуміння поняття “синонімії” є важливим аспектом у вивченні будь якої мови, адже це допомагає зрозуміти та розкрити багатогранність мови, її зв'язок з культурними факторами. Синонімія – це одне з важливих явищ в лінгвістиці, яке відображається в наявності певних слів або виразів, іноді граматичних конструкцій, які мають схожі або однакові значення. Завдяки синонімам розширюється лексичний запас, що надає можливість висловлювати свої думки та почуття більш точно, крім того синоніми є одним з показників багатства мови.

Що являє собою “синонімія”? По-перше це лінгвістичне явище, яке проявляється у схожості слів, морфем, фразеологізмів за значенням при відмінності їх звукової форми. Є влучним вислів з тлумачного словника української мови: “Синонімія – це не тавтологія. Синонім додає якийсь новий відтінок.”.

Кочерган (2001, с. 267) тлумачить визначення синонімів наступним чином, синоніми – слова однієї й тієї ж частини мови, значення яких повністю чи частково збігаються. Синонімія відображає в мові властивості об'єктивного світу, через що є лінгвістичною універсалізацією.

Основна відмінність між синонімами полягає в їхніх відтінках значень або мовленнєвих нюансах, тобто значення може залежати від конкретного контексту. Наприклад, слова “гарячий” та “пекучий” є синонімами, проте “пекучий” має більш інтенсивне забарвлення і може вказувати на більш високу температуру.

Розрізняють два типи синонімів: лексичні і контекстуальні.

Лексичні синоніми належать до однієї частини мови і мають певний відтінок у значенні. Наприклад, “поспішати” і “квапитися” мають однакове значення – “намагатися якнайшвидше зробити що-небудь”, а синонім до них “хапатися” має додатковий відтінок “жадібно братися до роботи”.

Контекстуальні синоніми - це слова або сполучення слів, які мають близьке значення лише в певному контексті. Контекстуальні синоніми виникають у процесі

індивідуального мовлення і широко використовуються в художніх і публіцистичних текстах (Караман, Караман, Плющ, 2011, с. 22-23).

За ступенем синонімічності, синоніми поділяють на повні або неповні (часткові, парасемічні) синоніми. Повні синоніми є взаємозамінними, і таких синонімів не багато в мові, наприклад: століття – сторіччя, мовознавство – лінгвістика, 부모 – 양친 тощо. Неповні синоніми не зовсім тотожні за значенням: кубок – келих, друг – товариш, big – large (Карпенко, 2006, с. 207-208).

Крім того, Карпенко (2006) також висвітлює поняття синонімічного ряду, що представляє собою групу синонімів, об'єднаних спільним значенням – домінантою. Це слово є ключовим, нейтральним та найбільш вживаним і точно відображає семантику інших слів в ряді. Наприклад, у синонімічному ряді, який описує дії мовлення (говорити, казати, мовити, промовляти, ректи, гомоніти, балакати, базікати, пащекувати, верзти, торочити, молотити, плести, патякати, плескати, лепетати) домінантою є слово “говорити”, з яким пов’язані всі слова і значення в ряді. Таким чином, домінанта відіграє ключову роль у формуванні синонімічних рядів, надаючи їм універсальність та точність, хоча точне визначення домінанти у синонімічному ряді може бути складним завданням через різноманітність відтінків значень синонімів (Матіяш-Гнедюк, 2019).

Що стосується причин виникнення синонімії, Ктитарова і Григоренко зазначили три основні причини виникнення синонімів:

1. Розширення понять і уточнення відтінків. Тобто, синоніми виникають, коли люди намагаються розширити або уточнити значення понять, використовуючи нові слова для відображення різних відтінків або аспектів того ж самого поняття чи явища.
2. Вираження своєрідності сприйняття та оцінки. Синоніми можуть виникати, щоб виразити особливість уявлень, оцінок чи ставлення до певного явища або поняття.
3. Диференціація та синонімічне зближення. Синоніми можуть виникати внаслідок розвитку мовної системи через розрізнення значень або наближення синонімічних понять, що можуть мати схожі або різні відтінки значень.

Проаналізуємо, якими ще можуть бути причини виникнення синонімів в мові.

Поява синонімів найчастіше пов'язана з іншомовними запозиченнями. Цей процес відбувається внаслідок взаємодії з іншими мовами, коли слова переходять з однієї мови в іншу, збагачуючи лексичний склад. Наприклад в українській мові: аванс – завдаток, автентичний – справжній, медикаменти – ліки тощо.

Словотвір – утворення нових слів шляхом зміни афіксів (суфіксів або префіксів), які можуть мати схожі або суттєво відмінні смислові відтінки. Даний спосіб творення синонімів є найпоширенішим в українській мові і таких слів є досить багато, наприклад: великий кіт – котище, котисько; мала хмара – хмаронька, хмаринка, хмарка інше. (Дідук, с. 125-126).

Вплив діалектів, сленгу та професійних слів. Тобто, процес включає в себе використання специфічної лексики та фразеології соціальних жаргонів, професійних говорів та сленгу. Наприклад: кульчики – сережки, здибанка – зустріч; тачка – автомобіль, гума – шини, вертушка вертоліт інше. Проте, синоніми, які виникають завдяки цьому процесу, використовуються частіше в побуті, ніж в офіційних документах (Глазова, 2013).

Ще однією з причин появи синонімів є розщеплення значення слів, коли одне слово отримує декілька смислових відтінків і стає елементом різних синонімічних рядів.

Мова є динамічною системою, яка постійно розвивається під впливом різноманітних факторів, таких як соціокультурні зміни, технологічний прогрес, контакти з іншими мовами тощо. Цей постійний розвиток призводить до збагачення лексичного складу, а також до виникнення нових слів і словоформ, в тому числі й синонімів. Такий процес відображає постійний розвиток мови, її здатність адаптуватись до змін у суспільстві та середовищі.

1.2. Синоніми в сучасній корейській мові та їх класифікація.

Синонімія, як один з ключових аспектів мови, відображає різноманітність і багатогранність мовленнєвого простору. Вона може поділятися на різні види такі як, лексична, граматична, фразеологічна тощо. Сучасна корейська мова, подібно до

української або англійської мов, також налічує велику кількість синонімів. Під час вивчення мови, виникає інтерес до синонімів та їх класифікації, щоб розуміти багатогранність мови та її різноманітний лексичний склад.

Визначення синонімів в корейській лінгвістиці майже не відрізняється від визначення в українській лінгвістиці. За 문금현 (2004), концепція синонімів полягає в тому, що два або більше слів в межах однієї мови мають однакові або дуже схожі значення, або мають ідентичні основні значення. Слово “синонім” в корейській мові має два еквіваленти “동의어” та “유의어”, які також є синонімами. Проте, “동의어” є відповідником до повних синонімів, значення яких є однаковими та взаємозамінними, а “유의어” є відповідником до неповних синонімів, які мають схожі значення.

В сучасній корейській мові синонімія – доволі розвинене явище, через таку кількість синонімічних слів виникають певні труднощі в розумінні самого значення “синоніми”. Адже, сприйняття цього поняття між корейцями та іноземцями (для кого корейська не є рідною мовою) відрізняється. Наприклад, для корейців слова “추억” та “기억”, що в перекладі означають “пам’ять”, мають різні відтінки та вони легко розрізняють ці значення. Для іноземців, які вивчають корейську мову, ці відмінності можуть бути менш очевидними і слова будуть сприйматися як синонімічні, адже основні значення можуть здаватись однаковими. Проте, такі слова, можуть бути включеними до категорії синонімів, що полегшить вивчення лексичного складу мови (문금현, 2004).

В роботі Мун Гимхьона (2004) описано методи розрізнення значень синонімів в сучасній корейській мові. Дані методи розрізнення поділені на чотири рівні:

1. Критерії розрізнення значень на першому рівні

1) Різниця за мовними категоріями:

- корейське слово : сіно-корейське слово(китаїзм);
- корейське слово : слово іноземного походження;
- сіно-корейське слово(китаїзм): слово іноземного походження;

2) Різниця в частоті використання:

- не часто вживані слова : часто вживані слова;
2. Критерії розрізнення значень на другому рівні
 - 3) Різниця в сфері використання:
 - спеціальна лексика : повсякденна лексика;
 - 4) Різниця в змісті:
 - широке значення : вузьке значення;
 - 5) Різниця у вираженні:
 - формальна мова : неформальна мова/проста мова;
 - скорочене слово : повне слово;
 - розмовна мова : писемна мова;
 - емоційно насичений вислів : нейтральний вислів;
 3. Критерії розрізнення значень на третьому рівні
 - 6) Різниця у структурі поєднання;
 4. Критерії розрізнення значень на четвертому рівні
 - 7) Різниця внутрішнього значення.

Дані методи розрізнення значень є дуже корисними для подальшого вивчення мови та її лексичного складу. Крім того, вони допоможуть краще зрозуміти різноманітні аспекти мови.

Тепер ми детальніше розглянемо кожен з цих методів та наведемо приклади.

Критерії розрізнення значень на першому рівні, можна розглядати як критерії які дозволяють найлегше розрізнити синонімічні пари за різницею в мовних категоріях або різницею в частоті використання значення. Наведемо приклади до категорії 1):

- корейське слово : сіно-корейське слово – 길:도로 (дорога), 가장:제일 (най); 날마다:매일 (щодня); 고맙습니다:감사합니다 (дякую)
- корейське слово : слово іноземного походження – 크기:사이즈 (розмір); 달력:캘린더 (календар);
- сіно-корейське слово : слово іноземного походження – 분홍색:핑크색 (рожевий колір); 상여금:보너스 (бонус, премія); 표:티켓 (білет)

Слова, що походять з китайської мови або іншомовні запозичення, сприймаються як більш спеціалізовані та культурно насичені у порівнянні з корейськими словами, і частіше використовуються у формальних чи офіційних контекстах. Проте, у випадку “분홍색:핑크색” наявні лише формальні відмінності, що доволі рідко зустрічається в корейській мові.

Приклади до категорії 2):

- не часто вживані слова : часто вживані слова – 범:호랑이 (тигр); 책방:서점 (книгарня); 사진첩:앨범 (фотоальбом).

Слова “범”, “책방”, “사진첩” використовуються набагато рідше, тобто мають меншу частоту використання ніж їх відповідники “호랑이”, “서점”, “앨범”, які є часто вживаними в мові. Такі слова мають низьку частоту вживання в текстах, в побуті тощо, що призводить до втрати популярності.

Якщо не вдається виявити різницю значень синонімів за критеріями на першому рівні, варто розглянути її на другому рівні. На цьому етапі виявляють відмінності в сфері використання, в обсязі значень та вираженні. Наведемо приклади до категорії 3):

- спеціальна лексика : повсякденна лексика – 도로:길 (дорога); 휴양:휴식 (відпочинок); 가격:값 (ціна).

Пари синонімів можна розділити на професійну та повсякденну лексику, проте не завжди буде пряме розмежування між ними. “도로” відноситься до професійної лексики та використовується в таких словосполученнях, як: 도로 표지판 – дорожній знак. Стосовно синонімів “휴양” та “휴식”, “휴식” використовується більше в буденності, а “휴양” має професійне значення.

Приклади до категорії 4):

- широке значення : вузьке значення – 초대장:청첩장 (запрошення); 콘서트:음악회 (концерт).

Слова “청첩장” та “초대장”, показують різницю змісту. Обидва значення позначають запрошення, яке хочуть надіслати, але “청첩장” обмежується лише

запрошенням на весілля, в той час як “초대장” може позначати запрошення на будь яку подію. Так само й “음악회” й “콘서트”, перше має більш вузьке значення “музичний концерт”, друге – має широке значення концерту в цілому.

- формальна мова : неформальна мова/проста мова – 연세:나이 (вік); 간호사:간호원 (медсестра);
- скорочене слово : повне слово – 티:티셔츠 (футболка); 애:아이 (дитина); 알바:아르바이트 (підробіток); 얘기:이야기 (розповідь);
- розмовна мова : писемна мова – 아침식사:조식 (сніданок); 사투리:방안 (діалект);
- емоційно насичений вислів : нейтральний вислів – 엄청나게:굉장히:매우:대단히 (різні ступені “дуже”, від найбільш емоційної до нейтральної).

Синонімічні пари, які відрізняються виразом, можна відрізнити за: стилем мови, повнотою написання слова, чи слово є розмовним чи використовується лише на письмі, чи воно є нейтральним чи емоційно забарвленим.

Розглянемо критерії розрізнення на третьому рівні за структурою поєднання слів, категорія б):

- 모습:모양 (вигляд); 동창회:동문회 (зустріч випускників).

На даному рівні, ключовим аспектом розрізнення значень синонімів є їх відмінність в поєднанні з іншими словами. Слова можуть мати схоже значення, але відрізнитись в сполученні з іншими словами. Саме тому, під час вивчення синонімічних слів потрібно звертати увагу з якими словами, в яких словосполученнях використовується те чи інше слово.

Останній, четвертий рівень критеріїв розрізнення за внутрішнім значенням, є найскладнішим для розуміння. Коли відмінності в значеннях синонімів майже не виявляються, потрібно проводити детальний аналіз внутрішнього значення слів.

- 똑똑하다:영리하다 (розумний); 건너편:맞은편 (протилежна сторона, навпроти); 이유:원인 (причина).

Розуміння внутрішнього значення базується на частоті його вживання в словосполученнях. Наприклад, 건너편 частіше використовується в словосполученнях з 길 “дорога” (길 건너편 – через дорогу), в той час як 맞은편 з 자리 “місце” (맞은편 자리 – місце навпроти). Тобто, фактично 건너편 вказує на більшу відстань, а 맞은편 на коротшу, між певними предметами/місцями. Але, використання кожного з цих синонімів зі словами “길” або “자리” не заперечується, проте вони будуть звучати менш природньо.

Дані методи розрізнення значень синонімічних слів слугують інструментом, що дозволяє зрозуміти класифікацію синонімів в сучасній корейській мові.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

В першому розділі нашої роботи були досліджені ключові аспекти вивчення корейської мови, а саме синонімію та синоніми в цілому. З'ясували що, синоніми є не лише ключовим елементом мови, але вони також відображають багатогранність мовленнєвого простору. Даний розділ підкреслює важливість розуміння синонімів для успішного вивчення мови, що допомагає краще засвоювати різноманітність лексики.

В першому підрозділі ми дослідили концепцію синонімів в корейській лінгвістиці, виявивши відмінності у їх сприйнятті корейцями та іноземцями. Розглянули характеристики синонімів, охарактеризували різницю між повними та неповними синонімами, наводячи приклади для кращого розуміння. Крім того, ми розглянули основні причини виникнення синонімів в мові.

Водночас, в другому підрозділі ми описали різноманітність синонімів в сучасній корейській мові через методи класифікації. Ми проаналізували критерії розрізнення значень на різних рівнях, таких як різниця за мовними категоріями, різниця в частоті використання, сфері використання, змісті, виразі, структурі поєднання слів та внутрішньому значенні.

Отже, наш аналіз дозволяє краще зрозуміти багатогранність мовленнєвого простору корейської мови та різноманітність її лексичного складу. Вивчення

синонімів в сучасній корейській мові є допоміжним у поглибленому вивченні мови та допомагає краще засвоювати й використовувати її в різних сферах.

РОЗДІЛ 2. ТИПОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СИНОНІМІВ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Типологічний розподіл синонімів в корейському мовному просторі.

У попередньому розділі ми теоретично розглянули методи класифікації синонімів в сучасній корейській мові та визначили поняття синонімів. Тож у цьому розділі ми переходимо до більш конкретного аналізу синонімів, вернемося до мовного матеріалу, щоб дослідити, як саме синоніми розподіляються та використовуються у корейській мові. Розглянемо, які слова співвідносяться як синоніми, як вони розподіляються за різними мовними рівнями та контекстами мовлення.

Аналізуючи типологічний розподіл синонімів у корейській мові, ми маємо можливість краще розібратися у внутрішніх механізмах функціонування мови та її специфічних особливостях, що дозволить нам отримати більш глибоке розуміння корейської мови та її використання у різних сферах комунікації.

Давайте розглянемо приклади таких пар синонімів “주다:드리다” (давати):

- 1) 엄마, 이거 왜 할머니한테 줘? – Чому ти даєш це бабусі, мам? (A Textual Analysis of Synonyms and Antonyms, 2021)
- 2) 할머니가 종이를 모으시거든. 나도 다 쓴 종이 있으면 할머니한테 갖다 드려. – Бабуся збирає папір. Якщо є використаний папір, я також віддам його їй. (A Textual Analysis of Synonyms and Antonyms, 2021)

Різниця в даній парі синонімів полягає в тому, що слово “주다” це основне дієслово, основне значення якого використовується для позначення дії “давати” в загальному. А дієслово “드리다” є його еквівалентом в ввічливій формі звертання, його використовують лише в тому випадку, якщо ви хочете висловити повагу до адресанта. В сучасній корейській мові існує широке використання ввічливих форм, і такі форми слів часто вживаються як синоніми звичайних їх форм. Розглянемо ще декілька прикладів таких синонімічних пар:

자다:주무시다 (спати):

- 1) 나는 어제 잠을 잘 못 자서 피곤했다. – Я втопилася, бо вчора погано спала. (한국어-영어 학습사전)
- 2) 아버지, 피곤하실 텐데 일찍 주무시는 게 좋겠어요. – Тату, ти певне втомився, тобі краще лягти спати раніше. (한국어-영어 학습사전)

집:택 (дім):

- 1) 남자는 집이 없어 이곳저곳을 떠돌며 지냈다. – У чоловіка не було дому, тому він тинявся то туди то сюди. (한국어-영어 학습사전)
- 2) 나는 이번 추석에 할아버지 할머니 택에 찾아갔다. – На цей Чхусок (корейське традиційне свято) я навідалась в гості (до дому) до дідуся і бабусі; (한국어-영어 학습사전)

Тож, ми можемо спостерігати певну закономірність використання таких синонімічних пар, де одне слово з яких є ввічливим еквівалентом до іншого. Звернення до адресанта являється основним критерієм розрізнення між синонімами.

Наступна пара синонімів, 호텔:숙박 (готель):

- 1) 종이 할머니는 호텔이란 말은 들어 봤지만 한 번도 가 본 적이 없었어요. – Паперова бабуся чула що це готель, але вона ніколи там не була. (A Textual Analysis of Synonyms and Antonyms, 2021)
- 2) 여행을 떠난 사람들이 잠시 머무는 숙박 시설이란 것쯤은 알고 있었어요. – Вона знала, що готель, це місце де люди, які вирушають в подорож, залишаються на певний час. (A Textual Analysis of Synonyms and Antonyms, 2021)

В цій синонімічній парі, різниця полягає в мовній категорії, слово “호텔” є запозиченим словом, а “숙박” належить до корейського словникового складу мови. Розглянемо ще декілька пар синонімів, що належать до цієї категорії.

가장:제일 (най):

- 1) 너희 중에서 누가 가장 키가 크니? – Хто серед вас найвищий? (한국어-영어 학습사전)

- 2) 나는 아내가 세상에서 제일 예쁜 것 같다. – Я вважаю що моя дружина найкрасивіша в світі. (한국어-영어 학습사전)

Дані синоніми використовуються в ролі прислівників, перше слово має корейське походження, друге – китайське. В мовленні, 가장 використовується частіше за 제일, оскільки 제일 хоч і є прислівника, першочергове його значення є іменником.

큰아들:장남 (старший син):

- 1) 오랜만에 큰아들과 큰며느리가 집에 왔다. – Через довгий час старший син та старша невістка повернулись додому. (한국어-영어 학습사전)
- 2) 고모네 장남은 치과 의사, 차남은 정신과 의사가 되었다. – Старший син тітки став стоматологом, а другий син став психіатром. (한국어-영어 학습사전)

В цьому прикладі також, перше слово має корейське походження, друге – китайське, синоніми є іменниками. Ця пара є прикладом того феномену, що запозичена або іншомовна лексика є більш формальною та офіційною.

태어나다:출생하다 (народжуватись):

- 1) 시골에서 태어나고 자란 나는 복잡한 서울 생활에 적응하기가 힘들었다. – Мені було важко адаптуватись до складного життя в Сеулі, бо я народився та виріс в селі. (한국어-영어 학습사전)
- 2) 시골에서 출생하고 자란 나는 복잡한 서울 생활에 적응하기가 힘들었다. – Мені було важко адаптуватись до складного життя в Сеулі, бо я народився та виріс в селі. (한국어-영어 학습사전)

Це дієслівна синонімічна пара слів, як в попередніх пар перше слово – корейське, друге – сіно-корейське. “태어나다” корейський еквівалент, який використовується частіше, а “출생하다” китайський еквівалент, який є більш формальним.

열쇠:키 (ключі):

- 1) 그는 열쇠를 꺼내 잠긴 방문을 열었다. – Він дістав ключі і відкрив зачинені двері. (한국어-영어 학습사전)

- 2) 지수는 자동차 키를 꽂아 둔 채 문을 잠그고 차에서 내렸다. – Джису вийшов, замкнув двері і залишив ключі від машини в машині. (한국어-영어 학습사전)

В такій синонімічній парі значення обох слів є взаємозамінними. Перше слово – корейський еквівалент, друге – запозичене слово з англійської “key”.

전자우편:이메일:메일 (електронний лист):

- 1) 요즘은 종이에 직접 글을 써서 편지를 보내기보다는 전자우편을 이용하는 사람들이 많다. – Останнім часом, більшість людей використовують електронні листи, а не пишуть листи на папері. (한국어-영어 학습사전)
- 2) 우리 어머니는 컴퓨터로 글을 쓰는 법을 배워 아버지께 이메일을 써서 보내셨다. – Моя мама навчилась писати на комп’ютері, пише листи та відправляє їх батьку. (한국어-영어 학습사전)

승강기:엘리베이터:리프트 (ліфт):

- 1) 나는 승강기를 타고 이십 층에서 내렸다. – Я піднявся на ліфті і вийшов на 20 поверсі. (한국어-영어 학습사전)
- 2) 이 엘리베이터는 짝수 층에만 선다. – Цей ліфт зупиняється тільки на парних поверхах. (한국어-영어 학습사전)

В останніх двох парах синонімічних слів, перше слово – сіно-корейське, друге запозичене. Особливістю таких пар синонімів, буде більш часте вживання слова іноземного походження, ніж слова китайського походження, в такому випадку це слово вважається застарілим.

Розглянемо синоніми інших категорій, наприклад 느낌:기분 (відчуття):

- 1) 이렇게 누군가에게 궁금한 마음이 생겼던 너무나 오래된 일이어서 마치 처음으로 느끼는 감정 같았지. – Це було так давно, коли вона цікавилась кимось, здавалося ніби вона відчувала це вперше. (A Textual Analysis of Synonyms and Antonyms, 2021);
- 2) 그래, 그런 씨눈처럼 아주 작지만 새롭고도 설레는 기분이었단다. – Так, воно було маленьке як саджанець, але це нове та хвилююче відчуття. (A Textual Analysis of Synonyms and Antonyms, 2021);

Різниця значень даних синонімів полягає у внутрішньому змісті. Перше “느낌” відноситься до емоційних почуттів, що виникає з свідомості, в той час як “기분” це те що ти відчуваєш, стан який виникає через вплив чогось. Можна сказати “기분이 좋다” (почуваюсь добре), але якщо сказати “느낌이 좋다” дослівно “почуваюся добре” але це буде мати відтінок, що щось добре відбудеться.

Давайте також проаналізуємо синонімічну пару, частота вживання слів відрізняється, наприклад, 범:호랑이 (тигр):

- 1) 하룻강아지 범 무서운 줄 모른다. – Новонароджене щеня тигра не боїться (фразеологізм). (문금현, 2004)
- 2) 옛날에 호랑이 한 마리가 살고 있었다. – Колись давно жив тигр. (한국어-영어 학습사전)

Представлені синоніми є повними та можуть замінювати одне одного в реченнях. Крім того, як ми вже зазначили раніше, “범” використовується набагато рідше, в обмежених контекстах, тоді як “호랑이” є більш поширеним в мовленні. За поданими прикладами можна зробити висновок, що “범” вживається в сталих виразах або фразеологізмах, оскільки це слово є застарілим. Проте, в таких виразах “호랑이” також може виконувати його роль.

Стосовно скорочених синонімів, вони є повністю взаємозамінними. Єдина різниця між словом та його скороченою версією, це те що короткий еквівалент використовується в повсякденному, неформальному спілкуванні (з друзями бо родиною). В цілому такий варіант слів частіше можна зустріти в розмовній мові ніж на письмі, в текстових документах, літературі тощо.

Наприклад, 티:티셔츠 (футболка):

- 1) 매일 티와 청바지만 입던 네가 웬일로 정장을 입었어? – Ти щодня носиш лише футболки та шорти, чому одягнув костюм? (한국어-영어 학습사전)
- 2) 빨간색 티셔츠를 입고 있는 아이 못 보셨어요? – Ви не бачили дитину в червоній футболці? (한국어-영어 학습사전)

У наведених прикладах ми можемо спостерігати, що “티” є менш формальним еквівалентом, який використовується в неофіційному стилі мовлення, а саме в панмалі “반말”, що вказується за допомогою закінчення -아/어 в слові “입었어”. В той же час “티셔츠” використовується у ввічливому стилі, що вказується за допомогою кінцевого закінчення -아요/어요 в слові, а також суфікс ввічливості -시 який додано до дієслова “보다” (бачити, дивитися).

Розглянемо синоніми, які відрізняються структурою поєднання. Такою синонімічною парою може бути 멈추다:그만두다 (припинити, перестати):

- 1) 아이의 울음이 멈추질 않는다. – Дитина не перестає плакати. (한국어-영어 학습사전)
- 2) 그는 다니던 직장을 그만두고 조그만 옷 가게를 열어 장사를 한다. – Він кинув свою попередню роботу, щоб відкрити невеликий магазин одягу та вести бізнес. (한국어-영어 학습사전)

Слово “멈추다” має таке значення “поєднується з лексикою руху або дії”, а “그만두다” означає “пов’язано з постійною ситуацією або навмисними діями”. Дані синоніми використовуються з різними іменниками та утворюють словосполучення.

Наприклад, “멈추다” поєднується з такими словами, як 걸음/동작/잠시 등:

- 걸음을 멈추다 – припини ходити;
- 동작을 멈추다 – зупинити дію;
- 잠시 멈추다 – зупинитись на мить;

Слова з якими використовується “그만두다” – це 회사/직장/일 등:

- 회사를 그만두다 – звільнитись з компанії (кинути роботу в компанії);
- 직장을 그만두다 – звільнитись з роботи (кинути роботу);
- 일을 그만두다 – кинуть роботу. (문금현, 2004)

У розгляді синонімів “멈추다” і “그만두다” ми побачили важливу відмінність у їх вживанні та значенні. Розглянуті приклади ілюструють ці відмінності та різноманітність контекстів вживання цих синонімів.

Ми розглянули різні аспекти використання синонімів у корейській мові. Крім того, проаналізували їхню різницю в значенні, контекстах вживання та частоті використання. Зазначений аналіз допомагає краще розуміти внутрішні механізми мови та специфіку її використання в різних сферах комунікації. Більш детально ми дізналися про вживання синонімів у ввічливих формах, різницю між корейськими та запозиченими словами, а також про варіації в стилі мовлення, що впливають на вибір того чи іншого синоніму.

2.2. Вплив культурних та соціальних факторів на використання синонімів.

Синоніми, як ключовий елемент мовної структури, не лише збагачують семантичне поле мови, але й також відображають нюанси культурних та соціальних контекстів. Культурні норми впливають на вибір синонімів у мовленні, відображаючи специфіку думки та спілкування в різних культурних середовищах. Крім того, соціальний контекст наприклад, професійна специфіка, також відіграє значну роль у виборі синонімів. Отож, дослідження таких особливостей допоможе краще розуміти, як дані фактори впливають на вибір та використання синонімів у мовленні.

Розглядаючи історію корейської мови важливо брати до уваги вплив її сусідів, Китаю, Японії тощо, які історично, культурно та географічно близькі. В історичному плані ці країни мали великий вплив на культурні та соціальні чинники, які стали вирішальними у формуванні корейської мови. Крім того, корейська мова, так само як і японська, під впливом китайської культури мають спільну мовну спадщину, обидві мови запозичили значну кількість лексики з китайської мови. Проте, структура китайської та корейської мов абсолютно різні. (The Sounds of Korean, 2012)

Саме через історичний вплив, в корейській мові зустрічається значна кількість запозиченої лексики. Крім лексики з китайської мови, в період після Другої світової війни, Корея контактувала з багатьма іншими країнами, що призвело до запозичень, основна частина з яких є англійськими. (Integrated Korean, 2015)

Ці запозичення, в основному утворюють синонімічний склад мови.

Наведемо декілька прикладів таких синонімів-запозичень, задля кращого розуміння:

- 1) 식당:음식점 (ресторан) – обидва слова мають китайське походження, та є синонімами;
 - також синонімом до слова “식당” може бути слово французького походження “레스토랑” (ресторан), вони також є синонімами, але неповними, адже “레스토랑” має значення саме ресторану, який спеціалізується на західній кухні;
- 2) 극장:영화관 (кінотеатр) – також, обидва слова є китайського походження, проте основним значенням “극장” є “театр” (місце обладнане сценою або екраном, для виконання п’єси, танців тощо, або показу фільмів (한국어-영어 학습사전)), в якому це слово використовується частіше, але це не заперечує той факт, що вони є синонімами;
- 3) 아내:처 (дружина) – перше слово “아내” є корейського походження, друге “처” – китайського. В цьому випадку синонім китайського походження є застарілим та рідко використовується, хоча зазвичай запозичена лексика, з китайської або інших мов вживається частіше;
- 4) 심장:염통 (серце) – перше слово є китайського походження, друге – корейського. Обидва слова позначають серце, як орган, проте “심장”, може означати як і людське серце так, і серце тварини, в той час як “염통” використовують для позначення лише тваринного серця.

Крім запозичень, відповідно до культурних норм корейське суспільство надає велике значення на ввічливе спілкування, що відображається в мовленні. Слова, які використовуються для прояву ввічливості також називають гоноративами, проте це не виключає їх можливості бути синонімами. Таким чином, вживання відповідних синонімів може бути способом вираження поваги до співрозмовника.

Наприклад, розглянемо прості приклади синонімів слова “так”:

- 예:네:응 – всі вони є синонімами, проте вони використовують в різних стилях ввічливості. “예” використовується в офіційно ввічливому стилі та виражає максимальну повагу до співрозмовника, “네” використовується в неофіційно ввічливому стилі та є найбільш вживаним в повсякденному мовленні, а “응” використовується в неформальному спілкуванні (з близькими друзями, дітьми тощо).

Розглянемо також наступні синонімічні фразові пари, які є ще одним прикладом культурного феномену корейської мови, який впливає на використання синонімів в певному контексті:

- 안녕히 가세요:안녕히 계세요 (до побачення) – обидві фрази є синонімами, проте в них є невеличка різниця. “안녕히 가세요” використовується, коли ви прощаєтеся, з тим хто йде, а “안녕히 계세요” використовується, коли ви прощаєтеся з тим, хто залишається.

Соціальні фактори, такі як сленг та жаргон, відіграють важливу роль у формуванні нових синонімів та їх використання. В корейській мові ці елементи лексики переважно використовуються в розмовному стилі мовлення.

Наведемо декілька прикладів:

- 1) 팽큐:감사합니다 (дякую) – одним з варіантів сказати дякую в корейській мові є сленговий вислів “팽큐”. Фактично це слово є прямим запозиченням з англійської “thank you”, проте в корейському лексичному складі воно має менш формальний характер. Окрім цього, в корейській мові існує чимало варіацій для виразу “дякую”;
- 2) 뽕:돈 (гроші) – “뽕” також є одним зі сленгових синонімів в корейській мові. Але даний термін вважається досить неформальним та часто сприймається, як грубий вислів. (Пешкова, 2006)

Крім вище зазначених факторів, ми вирішили додати до нашого дослідження порівняння лексичного складу північно-корейської та південно-корейської мов. Адже, в певній мірі, дане порівняння мов ми також можемо сприймати як і культурний так і соціальний фактор, який впливає на використання синонімів, їх появу тощо.

Давайте розглянемо декілька прикладів (південно-корейське слово:північно-корейське слово):

- 1) 단목:젤리 (желе);
- 2) 창문보:커튼 (штора);
- 3) 일본새:능력 (здатність);
- 4) 겨울나이:월동 (зимівля);
- 5) 가을걷이:추수 (збір врожаю); (The Sound of Korean, 2012)

З наведених прикладів ми можемо спостерігати, що деякі слова північно-корейського лексикону запозичені з інших мов на противагу північно-корейським синонімам. Також, сино-корейські слова використовуються частіше ніж слова корейського походження в південно-корейській мові. Не винятковим також є використання обох слів-синонімів (наприклад 4) та 5) пари синонімів) в південно-корейському лексичному складі мови.

2.3. Порівняльний аналіз явища синонімії в корейській та англійській мовах.

Вивчення синонімії у різних мовах розкриває унікальні особливості культури, історії та суспільства. Корейська та англійська мови, не дивлячись на свою відмінність в лінгвістичних характеристиках, обидві мають різноманітну систему синонімії, яка відображає культурні та соціальні особливості. Саме тому, ми вирішили провести порівняльний аналіз та з'ясувати, як ці дві мови використовують синоніми для вираження схожих і різних контекстів.

Для початку давайте розглянемо деякі синоніми в обох мовах та як вони відрізняються в використанні. Наприклад іменникові синоніми в корейській мові, “사랑” та “애정”. Обидва слова мають значення “кохання” і позначають почуття закоханості, проте “애정” має більш емоційно забарвлений відтінок в той час, як “사랑” позначає більш загальне поняття кохання. Отже, можемо зробити припущення, що в корейській мові синоніми використовуються для уточнення контексту в реченні, наданню більш детального значення в вираженні власної думки.

Розглянемо також варіацію синонімів зі спільним значенням “кохання” в англійській мові.

Згідно з Cambridge Dictionary синонімічний ряд значення “кохання” в англійській мові трохи більший ніж в корейській мові: *love : adoration : romance : passion : infatuation : crush* – домінантою даних синонімів є “кохання”, проте їх використання відрізняється одне від одного переважно в контекстуальному плані. Наприклад, “love” має більш загальне та універсальне значення, в той час як, за допомогою “infatuation” можна висловити кохання або захоплення, яке є недовготривалим, його менш формальним еквівалентом є “crush”.

Це щодо іменникової форми синонімів “кохання” або “любов”. Якщо ж розглядати дієслівну форму зі значеннями “любити”, то в такому випадку синонімічний ряд буде набагато більшим як в корейській так і в англійській мові, але значення таких синонімів також використовуються в залежності від контексту і переважно мають більш вузьку сферу використання.

Тапер давайте проведемо міні-порівняння еквівалентів слів в англійській та корейській мовах на прикладі слова “одягати”. В англійській мові “wear” (одягати) не є синонімічним, проте в корейській мові слова з таким значенням є синонімічними. Наприклад:

- Wear a skirt : 치마를 입다;
- Wear a ring : 반지를 끼다;
- Wear a necklace : 목걸이를 하다;
- Wear glasses : 안경을 쓰다;
- Wear socks : 양말을 신다 (Man-Jin Kang & Sunmee Chang, 2014).

В залежності від слова, яке вказує на предмет, який одягається, використовуються різні синоніми спільне значення яких “одягати”. Однак, лише слово “입다” має першочергове пряме значення одягати, та використовується з одягом (одягати сукню, костюм тощо). “신다” – одягати або більш точно було б сказати обувати, використовується з взуттям, шкарпетками, панчохами. З каблучками та рукавицями використовується “끼다”, а з намистом, сережками, браслетами,

поясами та хустинками використовується “하다”. Стосовно “쓰다”, це слово використовується з окулярами та головними уборами, а також використовується з парасолькою (брати парасольку). (Discovering Korean, 2009)

Отже, завдяки такому порівнянню ми можемо спостерігати різницю у способах виразу однакових або подібних понять в обох мовах.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

В другому розділі ми провели комплексний аналіз типологічних особливостей синонімів у корейській мові, вплив на них культурних та соціальних факторів, а також провели порівняння явища синонімії з англійською мовою.

Провівши дослідження типологічного розподілу синонімів в корейській мові, ми виокремили декілька основних типів синонімів: 1) за походженням; 2) за різницею в змісті; 3) за різницею у формі вираження. Та дійшли висновку, що найбільш вживаними є сіно-корейські синоніми, тобто синоніми китайського походження.

По-перше, більшість синонімічних пар утворюється між словами корейського походження та запозиченими (переважно з китайської та англійської мов). Різниця між такими синонімами часто залежить від сфери та частоти вживання. По-друге, ввічливі форми також є джерелом синонімії. Такі пари утворюються між нейтральними словами та його ввічливим еквівалентом, відповідно такі синоніми відрізняються за формою вираження. Крім того, нами було розглянуто варіації синонімів залежно від їхньої стилістичної забарвленості, частоти вживання, а також синоніми з різним внутрішнім значенням та які використовується в певних сполученнях.

Дослідження культурних і соціальних чинників виявило їхній визначальний вплив на функціонування синонімії в корейській мові. В такий спосіб ми ще раз підтвердили те, що історично корейська мова зазнала потужного впливу китайської культури, результатом чого є численні запозичення з китайської, які утворюють синонімічні пари. Традиційно важливою в корейській культурі є категорія ввічливості, що відбилося на наявності гоноративів серед синонімічних засобів. Сучасні соціальні фактори, як-от поява сленгу та професійних жаргонів, породжують численні розмовні

синоніми. Також виявлено деякі відмінності в лексиці Північної та Південної Кореї внаслідок культурно-ідеологічних розбіжностей.

Завдяки порівнянню синонімії між корейською та англійською мовами, ми дійшли таких висновків: синонімія є доволі розвиненою в обох мовах, проте в англійській мові синонімічні ряди часто ширші, ніж у корейській. Натомість корейська мова демонструє більшу деталізацію в значеннях синонімів.

Таким чином, дослідження специфіки синонімії дозволяють краще розуміти внутрішні нюанси мови, особливості її лексичної системи та здатність відображати важливі моменти значень відповідно контексту.

ВИСНОВКИ

Після ретельного дослідження синонімії в корейській мові ми дійшли низки важливих висновків, які висвітлюють її різноманітні аспекти та підкреслюють значущість для глибокого опанування лексичного багатства цієї мови. Всі поставлені завдання були успішно виконані.

У першому розділі ми розглянули концептуальні засади синонімії в корейській лінгвістиці. З'ясували, що синоніми є невід'ємним складником корейської мови, який відображає багатогранність її мовленнєвого простору. Проаналізували визначення синонімів, їх характеристики, розмежування повних і неповних синонімів. Також дослідили основні причини виникнення синонімічних відношень в мові. Крім того, висвітлили методи класифікації корейських синонімів, розглянувши критерії розрізнення їхніх значень на різних рівнях за:

- мовними категоріями;
- частотою вживання;
- сферами використання;
- змістовими відтінками;
- структурою словосполучень тощо.

У другому розділі ми фокусувалися на типологічних особливостях синонімів у корейській мові та впливі на них культурних і соціальних чинників. Дослідження виявило кілька характерних тенденцій утворення синонімічних пар, зокрема між корейськими і запозиченими лексемами. Також з'ясували роль ввічливих форм як синонімів до нейтральних слів та стилістичну диференціацію синонімів. Ми з'ясували, що в корейській мові слова, які мають схоже значення можна назвати синонімами проте, навіть якщо вони є синонімами, їх не можна використовувати як взаємозамінні в усіх контекстах.

Неабиякий вплив на формування синонімічного багатства корейської мови мали культурні та соціальні фактори. Так, через тісні історичні зв'язки з китайською цивілізацією в корейську інтегрувалася велика кількість запозичень з китайської, які утворили синоніми до власне корейських слів. Важлива в корейській культурі категорія ввічливості зумовила появу синонімічних пар "нейтральне слово : ввічлива

форма". Сучасні соціальні процеси, формування молодіжного сленгу та професійних жаргонів, збагатили корейську лексику численними розмовними синонімами. Особливої уваги заслуговують деякі розбіжності в лексиці Північної та Південної Кореї внаслідок культурно-історичних чинників.

Під час порівняння явища синонімії з англійською мовою виявлено, що синонімія є розвиненою в обох мовах, проте в англійській часто наявні ширші синонімічні ряди. Крім того, ми з'ясували, що в різних мовах синонімічні ряди та синоніми, в цілому, завжди будуть відрізнятися. Особливо в мовах, які належать до різних мовних сімей, мають різну структуру, різні історичні події. Винятком можуть бути мови, які все ж таки належать до однієї мовної сім'ї, але навіть в таких випадках синоніми та синонімічні ряди не будуть співпадати на всі 100%. Тобто синонімія є унікальною особливістю кожної мови.

Підсумовуючи, ми дійшли висновку, що ґрунтовне дослідження синонімії допомагає глибше зрозуміти внутрішні механізми корейської мови, особливості її лексичної системи та здатність відображати нюанси значень відповідно до контексту й соціокультурних чинників. Комплексне опанування синонімічного багатства корейської мови безумовно сприятиме вдосконаленню мовленнєвих навичок, кращому розумінню різноманітності та самобутності корейської мови в порівнянні з іншими мовами світу.

주석

동의어는 언어가 지니는 다면적이고 문화적인 풍요로움을 드러내는 핵심적인 언어학적 현상 중 하나이다. 이 논문은 현대 한국어 어휘에서 동의어의 유형론적 특성과 그 사용에 영향을 미치는 문화적, 사회적 요인에 대해 심도 있게 탐구하고, 영어와의 비교 분석을 시도한다.

제 1 장에서는 동의어 연구의 이론적 기반을 살펴본다. 유사하거나 동일한 의미를 갖되 현실 반영에 있어 미세한 차이가 존재하는 단어들을 "동의어"로 정의한다. 개념의 확장과 의미의 정밀화, 특정 사물과 현상에 대한 인식과 평가의 독자성 표출, 외래어 차용, 파생과 합성에 의한 단어 형성, 방언과 은어, 전문 용어의 영향 등이 동의어 발생의 원인으로 다뤄진다. 아울러 언어 범주, 사용 빈도, 활용 영역, 의미 범위, 표현 방식, 결합 구조, 내재적 의미 등에 따른 다양한 동의어 분류법을 고찰한다.

제 2 장은 실제 한국어 어휘 공간에서의 동의어 유형 분포를 실증적으로 분석한다. 다양한 품사에 속하는 동의어 쌍들과 그 언어적 수준, 구체적 맥락에 따른 활용 양상을 살펴본다. 특히 문화와 사회가 동의어 선택에 미치는 영향에 주목한다. 다수의 외래어, 높임법 등 예외 체계, 은어와 전문 용어의 사용이 한국어 동의어 체계의 풍부함에 기여하는 양상을 고찰한다. 경어 사용에서 드러나는 한국 사회 예절문화의 규범성 또한 면밀히 분석된다. 더불어 이질적인 사회문화적 기반에 따른 남북한 언어의 동의어 양상 차이를 비교한다.

끝으로 한국어와 영어 동의어 현상에 대한 비교 연구가 이루어진다. 유사 개념의 동의적인 표현 방식, 주요 단어와 의미 차이를 지닌 동의어 활용 양상, 문화적 전통과 역사적 발전 경로가 동의어에 미친 영향에서 드러나는 공통점과 차이점을 살펴본다. 이를 통해 한국어 동의어의 특수성과 영어와의 차별성, 현실 반영 방식에 대한 깊이 있는 이해에 도달하고자 한다.

이 연구는 한국어 어휘 구조와 문화적 특성, 내재된 운용 원리, 사회적 현실과의 연관성에 대한 통찰을 제공할 것이다. 그 성과는 한국어 언어학 후속 연구, 외국인

대상 교육 자료 개발, 타 언어와의 비교를 통한 한국어의 고유성 이해 증진에 기여할 수 있을 것이다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Глазова О. П. (2013). Жаргон і сленг: як ставитись до них словеснику? *Методичні діалоги*, 9, 37-42.
- Дідук Г. І. (1998). Іменникові словотворчі компоненти емоційно-експресивного значення. *Наукові записки ТДПУ ім. В. Гнатюка*, 1 (8), 125–126. Відновлено з <http://dspace.tnpu.edu.ua/handle/123456789/22590>
- Караман С. О., Караман О. В., Плющ М. Я. (2011). *Сучасна українська літературна мова*. Київ: Літера.
- Карпенко Ю. О. (2006). *Вступ до мовознавства*. Київ: Видавничий дім "Академія".
- Кочерган М. П. (2001). *Вступ до мовознавства*. Київ: "Академія".
- Ктитарова Н. К., Григоренко С. В. (2013) *Синонімічні співвідношення в українській та російській мовах*.
- Мартіяш-Гнедюк І. (2019). Семантичний аналіз синонімів номінативної лексеми family. *Іноземна філологія*, 132, 26-34. Відновлено з <http://publications.lnu.edu.ua/collections/index.php/foreignphilology/article/view/2919>
- Пешкова І. С. (2006). Лексичні особливості корейської мови та їх значення на українську мову. *Українська орієнталістика*, 1, 119-122. Відновлено з <https://ekmair.ukma.edu.ua/collections/a7bd708e-9594-4da4-ab35-7da2c2d6ee35?cp.page=1>
- Скрипник Ю. Д. (2004). Система рівнів та форм ввічливості в сучасній корейській мові. *Східний світ*, 1, 149-153.
- Тлумачний словник української мови. Відновлено з <https://slovnyk.ua>
- Шестакова О. В. (2021). *Проблеми синонімії та омонімії у корейській лінгвістичній термінології*. Сучасна філологія: актуальні наукові дослідження, Львів, 28-29 травня 2021. Херсон: Видавничий дім "Гельветика". Відновлено з <http://mail.molodyvcheny.in.ua/ua/conf/fil/archive/1455/>
- Cambridge Dictionary. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org>

- Danielle Ooyoung Pyun. (2009). A Corpus-based Analysis of Korean "Yes" Worlds yey, ney, and ung: *A Pedagogical Perspective. The Korean language in America*, 14, 25-46. Retrieved from <https://www.jstor.org/stable/42922276>
- Discovering Korean*. 2009. Seoul: Konkuk University Press.
- Fitri Febriyanti, Yulianeta, Velayeti Nurfitriana Ansas, Asma Aziziah, Arif Husein Lubis. (2021). *A Textual Analysis of Synonyms and Antonyms in Yoo Soonhee's (유순희) Uju Hotel Children's Storybook*. Proceedings of the Fifth International Conference on Language, Literature, Culture, and Education (ICOLLITE 2021). Atlantis Press. Retrieved from <https://www.atlantis-press.com/proceedings/icollite-21/125963482>
- Ho-Min Sohn. (1999). *The Korean language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jiyoung Shin, Jieun Kiaer, Jaeun Cha. (2012). *The Sounds of Korean*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Manjin Kang, Sunmee Chang. (2014). An analysis of lexical errors of Korean language learners: some American college learners' case. *Pan-Pacific Association of Applied Linguistics*. 18(2), 93-110
- Pablo E., Kyomin Jung. (2016). *Knowledge extraction through etymological networks: Synonym discovery in Sino-Korean words*. International Conference on Knowledge Engineering and Applications (ICKEA). Singapore: IEEE. Retrieved from <https://ieeexplore.ieee.org/document/7803019>
- Young-mee Cho, Hyo Sang Lee, Carol Schulz, Ho-min Sohn, Sung-Ock Sohn. *Integrated Korean. Second Edition*. (2015). Hawaii: University of Hawai'i Press.
- 한국어-영어 학습사전. Retrieved from <https://krdict.korean.go.kr/eng/mainAction>
- 문금현. (2004). 한국어 유의어의 의미 변별과 교육 방안. *한국어교육*. 3(15), 63-92. Retrieved from <https://www.kci.go.kr/kciportal/po/search/poSereArtiList.kci?sereId=000597&volIsseId=VOL000000008>
- 안주호. (2022). 한국어 유의어 {지키다/챙기다/유지하다}의 의미와 교수방안. *우리말교육현장연구*. 1(16), 141-162. Retrieved from

<https://www.kci.go.kr/kciportal/po/search/poSereArtiList.kci?sereId=SER000001820&volIsseId=VOL000146902>

양명회. (2007). 국어사전의 유의어에 대하여. *한국어 의미학*. 22, 165-184. Retrieved from

<https://www.kci.go.kr/kciportal/po/search/poSereArtiList.kci?sereId=001001&volIsseId=VOL000000013>